

Carl Orff

1895-1982

Veni creator spiritus

(1930)

Kantate Nr. 1 für gemischten Chor, 3 Klavier und Schlaginstrumente
Cantata No. 1 for Mixed Chorus, 3 Pianos and Percussion Instruments

Nach Texten von / On Texts by
Franz Werfel

Englische Übersetzung von / English Translation by
Norman Platt

Partitur (zugleich Klavier)
Score (and Piano at the same time)

ED 6020
ISBN 979-0-0011-0644-9

Kantate Nr. 2: Der große Herrscher
ED 6021
Kantate Nr. 3: Die Welt
ED 6022

PREVIEW
Low Resolution

Die Kantaten nach Texten von Franz Werfel und Chersäth sind nach den
Texten von Bert Brecht, entstanden in den Jahren 1921 - 1930, hier
hier in meist unveränderter Neuauflage vorgelegt. Ich entgehe nicht
einer Anregung heutiger Jugend, die glaubt, daß diese Sätze
etwas bedeuten können.

Möge sie in dieser Annahme recht behalten.

1968

The cantatas on texts by Franz Werfel and Chersäth are based on texts
by Bert Brecht, written between 1921 and 1930, and are presented nearly
without alterations. This is intended to appeal to young people
of today who believe that these words still mean something
to them.

1968

Carl Orff

Veni Creator Spiritus

Franz Werfel

LITANEI

O Leib und Leid
So überein!
Gar nichts entzweit
Schmerz und Gebein.

Nenn ich Euch: Zwei, ...
Spalt ich das Bin,
Trenn ich euch zwei,
Bin ich dahin.

Schmerz der sich staut,
Wächst zur Gestalt.
Also gebaut
Werden wir alt:

Rühr dich nur an,
Nerve und Herz,
Spür dich nur an,
Was ist Schmerz?

Hilfslos die
Wünscht dein Ges-
Gleich ist bewacht
Spür dich nur an!

Im
Der
Der

... verfährt,
Und erst erkenn-
Zeit, daß sie
Ort, daß er

Wesen der Zeit,
Wesen vom Ort,
Zeit, daß sie leidet,
Ort, daß er darret!

Wem nicht gelingt,
Nächtlich zu ruhn,
Der erst
Ruh'n un-

Werschlaflos
und
Der nur

des Leuten
Woll
Hilf
der Weit-

... groß sein At-
... Schuler, um
Wer fällt
Dank an Heilich sich steht,

Wer
... der reut,
... beschenkt,
... nur erkennt!

Gott ist das Licht -
Meer von reißendem Geist,
Ist und ist nicht,
Rohet und reist.

Doch in der Spur
Von Leid, das ihm bleibt,
Nur in der Spur
Hat er sich verleibt.

Er kam in die Zeit
Und in Todes Gewalt,
Da nahm er das Leid
Und das Kreuz zur Gestalt!

Und mag ich nun schmähen,
Und hab ich geflucht,
Ich bin so geschehn,
So bin ich gebucht!

Veni Creator Spiritus

Frantz Werfel

LITANY

Body and Pain:
Unity fix'd;
Nothing these twain
Can come betwixt.

If I say: Two
My self I break;
Split them in two,
My life I take.

Pain that we hold
Flow'rs into form;
Thus we grow old
Shaped by its storm.

Test in their turn
Each nerve and vein;
Try all and learn:
What art is mine?

Who shows can
The face hath hid
The face and
The face and

But
What
That

What
What
What

What doth Time own?
What hath Place got?
Time is a loan,
Place soon doth rot!

He who by night
Watches and waits
Action and Rest
Both penetrates

He who can stare
In the face of Night
Shows that he
He is aware

He who can stare
In the face of Night
Shows that he
He is aware

He who can stare
In the face of Night
Shows that he
He is aware

He who can stare
In the face of Night
Shows that he
He is aware

He who can stare
In the face of Night
Shows that he
He is aware

Yet in the wake
Of grief that he knows,
But in its wake
A man's flesh he chose.

In Time did he come
Nor death's pow'r did escape,
And Suffering and Loss
And the Cross were his shape.

And though I may curse,
And though I may blame,
My nature is thus,
My Judgement the same.

NIGHT

O Men as you all enter your rooms alone at night
With breathing still and gentle, and solitary
Alas you dare
Believe the mirror's mocking stare
And trust the walls to hide you
As though they move beside
And guard against the Powers
The doors are moved unseen
Horse's turned about
It's In is Out
And open to the
A night's long
Grown
When the
You still are
And your
And the
earth's most distant lands,
all men
with his lantern chin
cesses for ever

